



CENTRAL ASIAN JOURNAL OF LITERATURE, PHILOSOPHY AND CULTURE

eISSN: 2660-6828 | Volume: 04 Issue: 05 May 2023
<https://cajipc.centralasianstudies.org>

Восточная Культура, Отраженная В Единицах Концепта

М. Б. Файзуллаев
Профессор БухГУ

Махмудова С. Х.
Доцент БГПИ

Received 4th Mar 2023, Accepted 5th Apr 2023, Online 10th May 2023

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена анализу лингвокультурологической единицы узбекского языка “остона”(порог). Объектом исследования явились произведения “Уфк” знаменитого писателя Саида Ахмада и “Вакт” Гафура Гуляма. Основная цель исследования-нахождение в текстах художественных произведений лингвокультурем, значения которых не отражены в современных толковых словарях.

Известно, что все теоретические данные реализуются на практике. С философской точки зрения теория сначала возникает, а затем проверяется на практике. Но это понятие относительное, и потому часто результаты практических исследований являются толчком к появлению теоретических фактов, примером которому исследуемая лингвокультураема “Остона” (порог). Другими словами, на примере одной единицы концепта “Остона” можно изучить ее взаимоотношения с другими лексико-грамматическими группами слов-эквивалентов. Отдавая дань традиционным исследованиям, остановимся к генезису лингвокультурологии.

Многие исследователи по-разному подходят к понятию лингвокультурологии, в частности, Эмиль Бенвенист следующим образом определяет понятие языка и культуры. «Человечество представляет лингвокультуреми в трех частях. Это язык, культура и человеческая личность. То есть, если рассматривать лингвокультуреми как «линзу», через нее исследователь может изучать материальные и культурные ценности. Основа этой «линзы» - лингвокультурная концепция». () Исследования в этой области трудно понять без анализа термина «концепт». Термин «концепт» появился в научной литературе в середине XX века. (Статья С.А. Аскалдова «Понятие и слово». 1928).

«Язык - это ключ к раскрытию разума и психики человечества... а также инструмент, который служит для описания нации. Язык не только открывает путь к развитию, но и рассказывает историю своего прошлого», - сказал русский ученый Луи Эльмслев. ()

По мнению Телия, концепт - это категория абстракции с высоким уровнем смысла (9, В.97).

Концепт - это микромодель культуры, которая создает культуру и сама создается культурой, - писал Ю.С.Степанов (2, В.40).

В интерпретации Г.Г. Слишкина концепт формируется в сознании сообщества и хранится в национальной памяти.

«Понятие концепта отражает узкий и широкий круг культурных представлений (традиций, обычаев)», - пишет В.В. Колесов. Также он говорит, что понятие является отправной точкой значения слова и его конечного содержания (14, с.39).

С.А. Юльtimiрова выделяет три подхода к изучению концептов: лингвистический, когнитивный, культурологический. Если рассмотрит данное явление в более широком плане, то это особый раздел языкознания, который изучает лингвокультурологию.

В настоящее время существует несколько определений этому разделу лингвистики. Согласно гипотезе Сепира - Уорфа, она представляет собой «целостное теоретико-описательное исследование объектов как функционирующей системы культурных ценностей, отраженных в языке, [Исрафилова 2010: 219].

Другое определение этой науке предлагает В. А. Маслова, где автор определяет лингвокультурологию как «отрасль лингвистики, возникшую на стыке лингвистики и культурологии», как «гуманитарную дисциплину, изучающую воплощенную в живой национальный язык культурной антропологии» [Маслова 2001: 9-32].

Более развернутое объяснение этому направлению современного языкознания дает В. В. Воробьев, который понимает лингвокультурологию как «комплексную научную дисциплину синтезирующего типа, изучающую

Несомненно, одна из самых актуальных проблем - это глубокое научное изучение концепта, языка и культуры, которые подчиняются упомянутому выше закону всестороннего развития науки. Для достижения данной цели необходимо изучать языковые и культурные взаимоотношения действия разных наций и народов на научной основе. В. фон Гумбольдт первым обратился к проблеме неразрывного единства языка и культуры. «Разнообразие структуры человеческих языков и его влияние на национальную культуру». Вдохновленные научными работами Гумбольдта, выдающийся лингвист И.А. Бодуэн де Куртенэ развил эти идеи. По его словам, язык - это средство общения, средство выражения идеи. В дополнение к этим инструментам он считал культуру неотъемлемой частью термина «язык». К концу XX века научные исследования в этой области быстро развивались. В результате этого обширного исследования также появляются различные термины. «Лингвокультурология (лингвокультурема), *lingvoculturema* (раздел лингвокультурологии), концепт. Также, появились фундаментальные, научные труды В. Н. Телия, В. В. Воробьева, В. А. Маслова, которые внесли значительный вклад в развитие единства языка и культуры. Наша работа также относится к данному направлению науки, хотя, как капля в море.»

Если обратить внимание на следующий отрывок из стихотворения Г. Гуляма «Время», то обнаружим скрытые значения лингвокультуремы «Остона».

Яшаш дарбозаси остонасидан

Зархал китоб каби очилур олам,

Тириклик кўркидир меҳнат, муҳаббат,

Фурсатдир қилгувчи азиз, мукаррам.

(С порога живых ворот

Мир открывается, как золотая книга,

Красота жизни - работа, любовь,

Это священная возможность, угодить богу.)

Тот факт, что внутренний смысл приведенных выше слов первой строки стихотворения свидетельствует о большом мастерстве поэта, который может варьировать значениями слов, как никто другой. В данном отрывке стихотворения можно выделить следующие единицы лингвокультуры: "хаёт дарвозаси" (ворота жизни); "дарбоза остонаси" (порог двери); "остонадан олам очилур" (с порога открывается мир); "остонада зархал китоб очилур" (на пороге открывается золотая книга жизни); "фурсатдир қилгувчи азиз, мукаррам" (за такое поведение бог милует и наградит). Именно в словосочетаниях выявляются все грани значения слова "остона". Если в первом словосочетании "остона" сравнивается с воротами жизни, то есть, жизнь начинается из порога дома, Родины..., то во втором "остонадан олам очилур" слово остона имеет значение-знакомство с миром начинается из порога дома, Родины, края. В свою очередь строка "остонада зархал китоб очилур" означает все ценности высокой культуры, которые возвышают людей. Последняя, зверщающая строка стиха воспеваёт высокую культуру поведения и чести людей, а также за примерное поведение, трудолюбие и любовь к Родине бог милует, наградит всех земных.

Суть вышеперечисленных слов-терминов означает единство языка и культуры. Потому что, если слово имеет лексическое значение, единство этого слова с точки зрения культуры воплощает в себе культуру человеческих эмоций, обычаев, обрядов, наций и народов. Помимо лексического значения слова «порог», которое является предметом нашего исследования, он выражает все ценности жизни, куда входят дом, родина, край, отечество, родная земля и люди живущие на этой земле со своей высокой Восточной культурой, чему пример эпизод из трилогии С. Ахмада "Уфк" (горизонт): "Бошини сарак-сарак қиларкан, бетиди ажиб бир жилмайиш пайдо бўлди. Ўзича овоз чиқазиб «боласи тушмагур-э, боласи тушмагур-э», деб юборганини билмай қолди. Остона ҳатлаб ичкарига кирди".

Данный отрывок состоит из трех простых предложений, второе из которых не поддается переводу на любой другой язык. Для того, чтобы понять значение, смысл выражения (если можно назвать это выражением, оборотом или вводным словом?) необходимо прочитать несколько страниц предшествующего текста и то, наверное, можно найти эквивалент ему. Автор не зря даёт данное изречение в кавичках, что указывает на его переносное значение. Наши поиски о нахождении данного оборота речи в словарях разного типа не дали никаких результатов. На наш взгляд выражение «боласи тушмагур-э, боласи тушмагур-э» часто используют женщины пожилого возраста, когда чем-то упрекают детей, внуков или близких младшего возраста. Но этот упрек ласковый (произнесенный с любовью), что можно сравнить со словами "ух ты, шалунишка". В данном сочетании слов мы наблюдаем больше культуру речи (особенно Восточную), нежели определенное лексическое значение, которое когда-то, давным-давно существовало. Последнее предложение отрывка содержит слова "остона", как единицу концепта: "Остона ҳатлаб ичкарига кирди", то есть, вошел в дом перешагнув порог (не наступая на порог). Другими словами, для героя трилогии «Уфк» Икрама порог дома считается дорогим, святым, почитаемым. У узбеков наступать, сидеть на пороге считается большим грехом, чему пример эпизод свадебного обряда, когда жених поднимая невесту заходит в дом

останавливается у порога и слегка косаает ее голову к верхней рамке двери, чтобы она поклонилась порогу дома (невеста поклоняясь порогу заходить в дом жениха), где пройдет ее будущее.

Лингвокультурема является многогранной единицей языка и культуры, основное значение которой определяется в контексте. Например,» Вазира “жон аччиғида” халатини остонага ирғитди”. (Вазира от боли резко сняла халат и бросила ее на порог дома). В этом по объему небольшом простом предложении, кроме “остона” использовано и устойчивое сочетание слов «Жон аччиғида», без которого трудно, почти невозможно определить значение слово «остона», как единицы концепта. «Жон аччиғида»-агония; в агонии; безотчетно; недавая себе отчета; в крайне возбужденном состоянии; в сильном душевном волнении. Кроме того, слово жон используется в речи(в разных ситуациях) в разных значениях, в частности, жон-душа, дух; жон бермок-испускать дух, умирать; жон олмок-букв. Отнимать душу, лишать жизни, убивать; жонинг чиккур! -бран.душа из тебя вон!, чтоб ты сдох! Жоним чикиб кетди-я сильно испугался, у меня душа в пятки ушла; яхши сўз-жон озиги, ёмон сўз – бош козиги(посл.)- хорошее слово душу радует, плохое – как колом по голове. С точки зрения выполняемой функции слово порог также имеет множество устойчивых вариантов. Сравните, переступить порог (остонадан ўтмок); на порог не пускать (остонага йўлатмаслик, эшикдан киритмаслик); обивать пороги (остонани чукур қилмок, ҳадеб кела бермок).

Герои романа “Уфк” Азизхан и Вазира высококультурные, воспитанные, придерживающие норм поведения людей, которых можно считать образцовыми. Поэтому Вазира никогда не бросала бы халат на порог дома, если бы ее не ужалила оса. Понимая это Азизхан не упрекая поднимает ее халат и помогает его надеть. Известно, что лингвокультурема отличаются от слов тем, что они часто выражают переносные значения, чем номинативные. Также следует иметь в виду, что единицы концепта, используемые в любом языке, напрямую впитывают в себя такие национальные ценности, как воспитание, традиции и манеры.

“Остона” как варота жизни является свидетельницей не только всех событий людей, народов, но и других предметов, которые напоминают нам светлые и черные дни прошлого. Целесообразно было бы здесь привести один пример из анализируемого романа

“Тўй-томоша қилиб, қўш карнай қўш сунрай чалдириб, куёвнавкарлар билан остонага қадам қўйган хотини эди”. (Это была его жена, которая когда-то под весёлой музыкой национальных, инструментов карнай и сурнай. Карнай-большая узбекский национальных инструментов карнай и сурнай. Карнай-большая длинная медная труба, горн; играть на карнае; трубить в карнай; иштахаси карнай-у него волчий аппетит. Сурнай-название народного музыкального духовного инструмента, несколько флейту; играть на сурнае; ...ғоз карнайчи экан, урдак сурнайчи экан (фольк), гусь играл на карнае, а утка на сурнае (из сказочного зачина). Эти два националь музыкального инструмента с читают вестником о счастливых моментов жизни (свадь, праздник, пряздник уротая, весны новога года и другие). Кроме того если играет двойной карнай и сурнай, то это уже незабываемое событие-свадьба. Также в тексте отрывка использовано слова «куёвнавкарлар». Это сложное слова, которое образовано слов куёв (жених, зять) и

Навкар уст.1. слуга. Председатель не хозяин полей, а их слуга; 2. ист.солдат нерегулярного войека; ополченец, дружинник; народные ополченцы. Образованно-слова, «куёвнавкарлар» приобретает новое значение-друзья, близкие люди жениха, которые сопровождают невесту в дом жениха.

Вержена лингвокультуре «Остона» анализируемого единиц предложения, которая выступает в роли «матрицы», постепенно раскрывающая события счастливых дней жизни героя романа Нормата.

Надо дать должное таланту писателя, что действительно невозможно вспомнить процесс свадьбы, особенно, приход невесты в дом жениха (или первые шаги невесты на порог) без музыки (песни) с участием национальных инструментов-карная и сурная. В уелом, всё: порог святого дома, невеста, которая вперые наступила на порог дома жениха, национальная музыка, музыкальные инструменты и кувенаклары становятся частью жизни Нормата. Всё это, как одно целое графически приобретает следующий вид:

Как выше мы отметили, что единица концепта “остона” является многогранной, то есть она может отражать не только положительные светлые стороны жизни людей, но и негативные, тятечые чёрные полосы жизни, что мы наблюдаем в следкющем отрывке романа. “Никоҳсиз остона ҳатлаб кириб чиқишларинг қандоқ бўларкин, гап сўзга қўйманглар мени дедилар”. (как переступаешь порог дома без бражного союза (никох рел. Брокосочетание, брачный союз). Здес “остона” приобретает обсолютно другое значение, то есть это храм куда нельзя войти без брячного союза, а также в это святое жилище запрещен вход людям не имеющим чувство стыда, совейи чести и достоинства. Данное значение лингвокультуреми “остона” графически приобретает следующий вид:

Думаем, что таблица не нуждается комментариям. Несмотря на это хотелось бы отметить, что в век глобализации некоторые, в частности, молорое поколение не всегда соблюдают национальные традиции, обряды и обыгаи, сохранённые предьками для нас. Ведь Восточное воспитание-это наша визитная карточка.

Ярким примером вышесказанному приведём ещё один эпизод, в котором показано тятёлое психическое состояние героины романа “УФҚ” Дилдор.

“Остонада сочини ёзиб,белини боғлаган Дилдор турарди”. (На пормы и стояла Дилдор с распущенными волосами и подпоясанная поясом «Белбоғ»-кушак или пояс в виде платка). Чифая данное предложение моментально понимаем, что случилось трагическое, непоправимое, очем свидетельствует внешний вид Дилдор, а также её одежда и порог на котором она стоит(наступая). Традиционно это грех, но в трагическом состоянии, когда потеряны (во второй мировой войне) отцыкормилци, сыновья, братья без возвратно. Другими словами когда порог, дом, Родина и вся страна в трауре, данное состояние Дилдора выглядит как памятник скорбящей матери, верной святой супруги. Здесь единица концепта “остона” это символ, воплотивший в себе все горести, людей и их потер безвозвратных.

Обобщая уместно было бы отметить, что единица концепта “остона” содержит бесчисленное количество значений, особенно констектуальных не отмеченных пока в словарях, неговоря обих отношении к градуонимам, что будет объектом исследований последующих статей.

«Это его жена вышла на порог вместе с женихами, наблюдала за свадьбой и играла на двойной трубе».

Если вы обратите внимание, узбекское слово в небольшом простом предложении - это не только свадебное слово, но и свадебный инструмент (зрелище имеет другое значение). В этом предложении труба также упоминается как соединение со словом double. Иными словами, и труба, и луч солнца - узбекские инструменты неразделимы.

Кроме того, слово жених принадлежит к узбекскому языку и является близким другом, который сопровождает жениха в дом невесты. Термин «порог» также является частью анализируемого предложения, и одним из внутренних значений этого единства является ощущение воспоминания о прошлом, чудесном, волшебном, периоде свершившейся мечты. То, что вызывает это чувство возбуждения, - это упомянутые выше музыкальные инструменты, жених и его близкие друзья, а также песни, напоминающие о временах, когда жена Нормата ступала на порог его священного дома. Это порог святого дома, на него наступает новая невеста, наши чудесные национальные музыкальные инструменты - все это часть человеческой жизни. Если описать это на чертеже, образуется следующая форма.

Из рисунка известно, что слово «порог», являющееся одной из уникальных лингвокультурных единиц узбекского народа, также стало многогранной единицей общенациональных ценностей. Концепция Астаны многогранна и не только ассоциируется с позитивно гордыми национальными концепциями, но также представляет собой смысл против наших негативных национальных ценностей.

Обратим внимание на следующее предложение из книги С. Ахмада «Горизонт».

«Мне сказали не говорить о том, как можно вступить в брак и выйти из него».

В этом отрывке слово «порог» означает понятие чистого дома как большого священного дома. В узком смысле наши национальные традиции не позволяют нашим женщинам переезжать в другой дом без замужества в качестве жены или будущей жены. Это грех для семьи, для соседей и, наконец, для границ нашей страны. Это можно описать следующим образом.

Из рисунка видно, что термин «порог» следует ценить как родительское наследие, все понятия, присущие нашим национальным и культурным ценностям, традициям. Другими словами, понятие порога - это единое целое. Наше государство должно передать будущим поколениям наследие, которое наши предки лелеяли как зеницу ока, и защитить его от эгоистичных сил.

Астана как лингвокультурная концепция охватывает множество областей, в том числе порог родины, границы государства, района, района, сельского города или улицы, а также ворота в личную резиденцию, разделенную на внутреннюю и внешнюю, как площадку во время скорби, , печаль, боль, лишения, беспомощность. Вот еще один отрывок из романа «Горизонт» в доказательство нашей точки зрения.

«Дилдор стоял на пороге, поправляя волосы и завязывал талию».

Слово «порог» в предложении, которое описывает противоположность нашим предыдущим примерам, используется не только для обозначения радостей, свадеб, торжеств, счастливых дней, но и для трудных дней в жизни. Теперь эта женщина не просто дилдор, а женщина, потерявшая отца, братьев и самых близких во время Второй мировой войны, которая длилась пять лет. Следует также отметить, что известный писатель С. Ахмад использовал слово «порог» в 41 предложении в своем произведении «Горизонт», но все они имеют свое внутреннее значение. Мастерство С.Ахмада дает ему любовь и стойкость ко всем ценным традициям, характеризующим его национальную культуру и узбекский народ. Без преувеличения можно сказать, что он певец нашего великого народа. Точно так же в следующем предложении термин «порог» используется в переносном смысле и используется как порог Родины, а не как порог, установленный у входа в конкретную башню или устройство дома.

«Он не мог выйти из дома». Во время Второй мировой войны он использовался немецкими нацистами как поле боя на границе с Москвой, столицей бывшего СССР. Также можно привести ряд синонимов к слову «порог». Но у каждого значимого слова есть своя сфера использования. Например: на пороге Москвы, на пороге Москвы, на территории Москвы и т. Д. Однако следует отметить, что никакое другое слово не заменит фразу на пороге Москвы. Потому что слово «порог» относится к существованию целого государства, государства внутри него, подчинению людей захватчикам или их победе.

Концепция или язык, характерный для лингвокультурных единиц, представленных в нашей статье, - это маленькая частичка или капля из моря научных работ в этой области. Наша первоначальная цель - изучить внутренние значения языка и речи, которые не отражены в существующих этимологических толковых словарях наших научных исследований в этой области.

Использованная литература

1. Воробьев В. В. Лингвокультурология. Теория и методы. М.: Изд-во РУДН, 1997, С 331.
2. Исафилова Д.Ш. Взаимосвязь языка и культуры как основной объект лингвокультурологии // Вестник ТГГПУ (Томский государственный педагогический университет). 2010. №2(20). С 217-220.
3. Лю Ц. О научных школах русской лингвокультурологии // Молодой ученый. 2013. №12. С. 857-859.
4. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.Издательский центр «Академия», 2001, С 208.
5. Михеева Л.Н., Долинина И.В., Здорикова Ю.Н. Лингвокультурная ситуация в современной России. М. Изд-во «Флинта», 2014, 250.
6. Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. С 288.
7. Шарипова Н. Э. Лингвокультурология как новое направление в системе преподавания иностранного языка // Молодой ученый. 2015. №3. С. 993-995.
8. Palmer G. V. *Towards a Theory of Cultural Linguistics*. University of Texas Press, 1996. P 348
9. Harguindéguy J-V. P., Cole A. *The Politics of Ethnolinguistic Mobilization in Europe: Language Matters*. Routledge. 2017. P 137.
10. Sharifian, Farzad. *Cultural Linguistics*. In Farzad Sharifian (ed.), *The Routledge handbook of language and culture*, New York: Routledge. 2015. P 473–492.
11. Сведения об авторе: Зубрицкий Олег Андреевич Россия, Белгород, НИУ «БелГУ» Научный руководитель: Бондаренко Елена Валентиновна д.ф.н. профессор Мобтел. 8-980-377-67-54 e-mail: zubritsky.oleg@yandex.ru